

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγὼς  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der|jenen größeres erschöpfe|ich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,  
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἠϋθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἅλα  
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ  
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμεν ἐν δόμοις  
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν  
Sklassen· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten

- [28] νέμουσι μήλα νέα νέοι πεφυκότες,  
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλὰ τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber Knaben weidend erblicke|ich
- [37] ποιμένας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
tretet|jhr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾷέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
Hang kühl;
- [51] ὦή, ρίψω πέτρον τάχα σου  
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ᾧ ὑπαγ' ᾧ κεράστα—  
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—

- [53]

μηλοβότα

στασιωρὸν

Schaffhirt

Stall|Wächter
- [54]

Κύκλωπος

ἀγροβάτα.

des|Kyklopen

Land|Streifer.

Antistrophe

- [55]

[Χορός]:

σπαργῶντας

μαστοὺς

χάλασον·

anschwellene

Brüste

lass|locker·
- [56]

δέξαι

θηλαῖσι

σπορὰς

nimm|auf

Zitzen

Würfe
- [57]

ἃς

λείπεις

ἄρνῶν

θαλάμοις.

die

du|zurücklässt

der|Lämmer

Kammern.
- [58]

ποθοῦσί

σ’

ἀμερόκοιτοι

begehren

dich

tags|Liegende
- [59]

βλαχαὶ

σμικρῶν

τεκέων.

Mutterschafe

kleiner

Jungen.
- [60]

εἰς

αὐλὰν

πότ’

ἀμφιβαλεῖς

in

Hof

wann

wirst|umlegen
- [61]

ποιηροὺς

λείπουσα

νομοὺς

grasige

verlassend

Weiden
- [62]

Αἰτναίων

εἴσω

σκοπέλων;

der|Ätnaier

hinein

der|Felsen;

- [62a]

—νύττ’·

οὐ

τᾷδ’

οὐ;

οὐ

τᾷδε

νεμῇ

—pieks·

nicht

an|diesem

nein;

nicht

an|dieser

weidest

- [62b]

κλιτὺν

δροσεράν;

Hang

kühl;

- [62c]

ὦή,

hey,

ρίψω

werde|werfen

πέτρον

Stein

τάχα

bald

σου

deiner

- [62d]

- [62e]

- [62f]

Epode

- [63]

[Χορός]:

οὐ

τάδε

Βρόμιος,

οὐ

τάδε

χοροὶ

nicht

dieses

Bromios,

nicht

dieses

Chöre
- [64]

Βάκχαι

τε

θυρσοφόροι,

Bakchen

und

Thyrsos|Träger,

[65]	<b>οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ</b> nicht der Trommeln Jubelrufe
[66]	<b>κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,</b> Quellen bei wasser sprudelnden,
[67]	<b>οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·</b> nicht des Weines grüne Tropfen·
[68]	<b>οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν</b> auch nicht in Nysa mit Nymphen
[69]	<b>ἱακχον ἱακχον ὦδαν</b> iakchon iakchon Lied
[70]	<b>μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,</b> ich singe zu der Aphrodite,
[71]	<b>ἄν θηρεύων πετόμαν</b> die jagend fliegende
[72]	<b>Βάκχαις σὺν λευκόποσιν</b> Bakchen mit weiß füßigen
[73]	<b>ὦ φίλος·</b> o Freund·
[74]	<b>ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;</b> o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	<b>ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;</b> wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	<b>ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος</b> ich aber der dein Diener
[77]	<b>θητεύω Κύκλωπι</b> diene dem Kyklopen
[78]	<b>τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων</b> dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	<b>σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα</b> mit dieser des Bockes Mantel elend
[81]	<b>σᾶς χωρὶς φιλίας.</b> deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82]	[Σιληνός]: <b>σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ</b> schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83]	<b>ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.</b> Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
[84]	[Χορός]: <b>χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;</b> geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85]	[Σιληνός]: <b>ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος</b> ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86]	<b>κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ</b> der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
[87]	<b>στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι</b> schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
[88]	<b>τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,</b> Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	<b>κρωσσούς θ' ὕδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,</b> Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90]	<b>τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην</b> welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91]	<b>Πολύφημον οἶός ἐστιν, ἄξενον στέγην</b> Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92]	<b>τὴνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον</b> diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93]	<b>τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.</b> die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

- [94] **ἀλλ' ἤσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα**  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**  
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] **τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·**  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.**  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**  
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἔξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.**  
aus Ilions doch und|von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;**  
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.**  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.**  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**  
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**  
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**  
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῳσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**  
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**  
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;**  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;**  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.**  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;**  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.**  
nicht weiß|ich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: **ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.**  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: **ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**  
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**  
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**  
bring|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδῶσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**  
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλοι.**  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;**  
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: **ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.**  
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἣ φέρεις σύ νιν;**  
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: **ὃδ' ἄσκοδς ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.**  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: **οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**  
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: **ναί·**  
ja·
- [147a] **δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῇ.**  
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: **βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;**  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.**  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**  
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.**  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.

[153] [Ὅδυσσεύς]: **ἰδοῦ.**  
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.**  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Ὅδυσσεύς]: **εἶδες γὰρ αὐτήν;**  
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.**  
nicht bei Zeus, sondern rieche|ich.

[155] [Ὅδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**  
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.

[157] **ἃ ἃ ἃ.**  
ah ah ah.

[158] [Ὅδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.

[160] [Ὅδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.

[161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.

[162] [Ὅδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: **δράσῃω τὰδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.

[164] **ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,

[165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοῦς βοσκήματα,**  
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,

[166] **ρῖψαι τ' ἐς ἅλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,

[167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.

[168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·

[169] **ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen

[170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden

[171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich

[172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen

[173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit

[174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;

[175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.

[176] [Ὅδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.

[177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
nahm|t|euch Troja die Helena und mit|Gewalt;

[178] [Ὅδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.

[179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch|nicht, da die Jung|frau nahm|t|euch,

[180] **ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
alle sie durch|beklatscht|hab|t|euch in der|Reihe,

- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;**  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**  
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,**  
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,**  
nehmt|mit· geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.**  
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
verloren|sind|wir denn, o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῇσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**  
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλακίς σὺν ἀσπίδι.**  
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθθανούμεθ' εὐγενῶς,**  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσώσομεν.**  
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;**  
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] **τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**  
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] **ἧ πρός γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων**  
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν**  
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßen
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;**  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz



- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] **καὶ τᾶστρο καὶ τὸν Ὠρίωνα δέркоμαι.**  
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;**  
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.**  
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;**  
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.**  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;**  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.**  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι**  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.**  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] **ἔα· τίς ὄχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;**  
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] **λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;**  
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] **ὀρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν**  
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,**  
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] **τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε**  
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.**  
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.**  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;**  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.**  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;**  
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσαν τὰ χρήματα·**  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·
- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον**  
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σέ**  
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] **κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον**  
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,**  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] **μάστιγι τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,**  
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] **κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια**  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
Steine mit|Brechtstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὐκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἰὼν  
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεῶς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·  
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig·
- [248] ἄλῃς λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἅπο.  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε καδίδου πιεῖν λαβῶν  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.  
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,  
ich|schwor|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
verkauend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἧ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηυτληκότες.  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
eines|Gottes die Sache· niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·  
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.

[299]	<b>νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,</b> Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
[300]	<b>ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους</b> Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	<b>ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,</b> Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
[302]	<b>οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη</b> nicht um Rind bohri-gen fest gemacht worden Glieder
[303]	<b>ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.</b> Spieße-n Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
[304]	<b>ἅλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,</b> genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	<b>πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,</b> vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	<b>ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν</b> Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
[307]	<b>πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους</b> ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
[308]	<b>σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,</b> du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	<b>ποῖ τρέφεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·</b> wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
[310]	<b>πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβες</b> lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311]	<b>τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ</b> der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn
[312]	<b>κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.</b> Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	<b>παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν</b> zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
[314]	<b>μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,</b> nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
[315]	<b>κομπὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.</b> feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	<b>ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,</b> der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
[317]	<b>τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.</b> die aber anderen Prahler-eien und der Worte Schön formen.
[318]	<b>ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ</b> Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
[319]	<b>χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρῶστῃσω λόγῳ;</b> zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
[320]	<b>Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένη,</b> des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
[321]	<b>οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.</b> und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
[322]	<b>οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,</b> nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
[323]	<b>ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,</b> höre. wenn von oben Regen aus gieße,
[324]	<b>ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,</b> in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
[325]	<b>ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος</b> oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
[326]	<b>δαινόμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,</b> schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
[327]	<b>ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον</b> aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
[328]	<b>κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.</b> schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέη,  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμόν  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,  
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἀγῶ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν,  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντας ἀνθρώπων βίον,  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,  
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.  
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοοίου  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
Sinn ergriff|ich hafen|los auch Herz.
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου  
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.  
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.  
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας φάρυγος, ὦ Κύκλωψ,  
der|weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι  
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο  
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,  
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
- [360] δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.  
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἅδε,  
lebe|wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
lebe|wohl aber der|Opfer
- [365] ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
Kyklops Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
des|Fleisches erfreut an|Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ τε δαινύμενος, μυσσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [374c] μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns  
σκάφος.  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]:

ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376]

κοὺ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]:

τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μὼν τεθοίνονται σέθεν  
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378]

φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]:

δισσοὺς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380]

οἷ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]:

πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]:

ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383]

ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384]

κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385]

τρισῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.  
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386]

ἔπειτα φύλλων ἐλατίων χαμαιπετῇ  
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387]

ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388]

κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,  
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389]

μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.

[390]	<b>σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν</b> Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
[391]	<b>πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.</b> Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
[392]	<b>καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,</b> und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
[393]	<b>ὀβελοὺς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,</b> Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
[394]	<b>ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,</b> geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
[395]	<b>Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.</b> ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
[396]	<b>ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ</b> als aber war bereit alles dem Götter verhassten
[397]	<b>Ἅιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας δύο</b> des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
[398]	<b>ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ</b> schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
[399]	<b>τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,</b> den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
[400]	<b>τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,</b> den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	<b>παίων πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου,</b> schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,
[402]	<b>ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας</b> Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	<b>λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί</b> heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	<b>τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη</b> die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	<b>ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων</b> ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	<b>ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·</b> näherete mich dem Kyklopen und diente·
[407]	<b>ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας</b> andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	<b>πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῖ.</b> zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
[409]	<b>ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς</b> als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	<b>ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεις βαρύν,</b> stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	<b>ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος</b> kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
[412]	<b>Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,</b> des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	<b>λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,</b> sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	<b>σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλάς ἀμπέλων ἅπο</b> betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	<b>θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.</b> göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	<b>ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς</b> der aber übergelbend seiend der schamlosen Speise
[417]	<b>ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας</b> empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	<b>κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων,</b> und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
[419]	<b>καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.</b> schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.



- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπὶ σθόμην ἐγώ,  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι  
eine|andere gab|ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδας εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχείων  
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmte|ich mit|Trank.
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ' εἴτε χρήζετε εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῇ.  
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἡδίων ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσι νιν  
verstand|ich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὤσαι κάτω.  
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der|Art· listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.**  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξει, λέγων**  
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] **ὥς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**  
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος**  
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] **ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] **ἐς πῦρ καθήσω· κῆθ', ὅταν κεκαυμένον**  
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] **ἶδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃν βαλῶ**  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.**  
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ**  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**  
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**  
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**  
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ ἰοῦ,**  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.**  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: **κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**  
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος**  
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.**  
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ**  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] **κάγῳ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα**  
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**  
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.**  
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ὥς καὶν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,**  
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιᾶν ἐκθύψομεν.**  
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·**  
schweigt nun· List denn du|verstehst|genau·
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**  
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους**  
gehorcht. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.

[480]	<b>καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·</b> doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
[481]	<b>ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,</b> aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	<b>ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.</b> mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	<b>ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ</b> auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]	<b>ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας</b> gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας</b> des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;</b> helle Sicht wird zerschaben;
[487]	<b>σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων</b> still still. und ja trunken seiend
[488]	<b>ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος</b> unlieb Lärm musik machend
[490]	<b>σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος</b> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων</b> geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	<b>φέρε νιν κῶμοις παιδεύσωμεν</b> bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	<b>τὸν ἀπαίδευτον·</b> den Ungebildeten·
[494]	<b>πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.</b> ganz sicher wird wohl blind zu sein.

### Strophe 1

[495] [Ἡμῖχ. Χορός]:	<b>μάκαρ ὅστις εὐιάζει</b> selig wer immer euia ruft
[496]	<b>βοτρύων φίλαισι πηγαῖς</b> der Trauben lieben Quellen
[497]	<b>ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεὶς,</b> zu Umzug aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων</b> lieben Mann um armend
[499]	<b>ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν</b> auf Lagern auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας</b> der üppigen habend Hetäre
[501]	<b>μυρόχριστος λιπαρὸν βό</b> salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	<b>στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι;</b> Locke, spricht aber· Tür wer wird öffnen mir;

### Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,</b> papapā· voll zwar Weines,
[504]	<b>γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,</b> freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

[505]	<b>σκάφος ὀλκὰς ὦς γεμισθεῖς</b> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ σέλμα γαστροῶς ἄκρας.</b> an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὐφρων</b> führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	<b>ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις</b> zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	<b>ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.</b> zu Kyklopen Brüder.
[510]	<b>φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδοξο μοι.</b> bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς</b> schön mit Augen gesehen habend
[512]	<b>Καλὸς ἐκπερᾷ μελάρων.</b> schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	<b>—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —</b> —papapā· liebt jemand uns.
[514]	<b>λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν</b> Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα χῶς τέρεινα νύμφα</b> Haut und wie zart Nympe
[516]	<b>δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.</b> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	<b>στεφάνων δ' οὐ μία χροιά</b> der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	<b>περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.</b> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου</b> Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	<b>τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.</b> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	<b>ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;</b> der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.</b> größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	<b>ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.</b> rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	<b>τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.</b> so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	<b>θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;</b> Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	<b>ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.</b> wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.</b> nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	<b>τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;</b> was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	<b>μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.</b> hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.</b> bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;</b> nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

- [532] [Ὁδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: δίδους δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὁδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μὲν, ἔμπας δ' οὔτις ἄν ψαύσειέ μου.  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὁδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὁδυσσεύς]: ὃς δ' ἄν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μέινῃ, σοφός.  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νῦν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθὲ μοι τίθης;  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλλῃ.  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπέ τοῦνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὁδυσσεύς]: Οὐτὶν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἄν γέ σε  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.**  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν.**  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**  
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιδε,**  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] **ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.**  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἃ ἃ, τί δράσεις;**  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ἡμύστισα.**  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.**  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῃ χερί.**  
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεδόν νυν.**  
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχέω, σίγα μόνον.**  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.**  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ λαβῶν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.**  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι.**  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.**  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,**  
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] **τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,**  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] **ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.**  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰοῦ ἰοῦ,**  
ioῦ ioῦ,
- [577] **ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἡ χάρις.**  
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ δ' οὐρανός μοι συμμαμιγμένος δοκεῖ**  
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] **τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον**  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.**  
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —**  
—nicht wohl würd|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλιν Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.**  
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] **κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἡδομαι δέ πως**  
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.**  
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;**  
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.**  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**  
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἔραστήν κάντρυφᾶς πεπωκότι;**  
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**  
weh|mir· bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,**  
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος**  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.**  
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίῳν ὠθεῖ καπνὸν**  
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**  
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἄλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.**  
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.**  
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**  
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.**  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ', ἄναξ Αἴτναϊε, γείτονος κακοῦ**  
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,**  
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,**  
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**  
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσέα**  
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] **ὕπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**  
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεῶν,**  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**  
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήπεται τὸν τράχηλον**  
wird|nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**  
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**  
des Fremden|Essers· mit|Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**  
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] **ἤδη**  
schon
- [613] **δαλὸς ἠνθρακωμένος**  
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**  
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich

- [616] ἔρνος· ἀλλ’ ἵτω Μάρων·  
Spross· aber soll|gehen Maron·
- [616a] **πρασσέτω·**  
soll|handeln·
- [617] **μαινομένου ἕξελέτω βλέφαρον Κύ**  
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπος, ὥς πῖη κακῶς.**  
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] **κάγῳ**  
und|ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**  
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**  
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν ἐρημίαν·**  
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] **ἄρ’ ἐς τοσόνδ’ ἀφίξομαι;**  
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**  
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,**  
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] **ὥς μὴ ἕξερεθῇ τὸ κακόν, ἔστ’ ἂν ὄμματος**  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] **ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**  
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ’ ἐστὶν καλῶς.**  
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστinas πρώτους χρεῶν**  
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**  
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**  
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοὶ γ’ ἀρτίως γεγενήμεθα.**  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτὸν πεπόνθατ’ ἄρ’ ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ’ ἐξ ὅτου.**  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τὰ γ’ ὄμματα**  
und die doch Augen
- [641] **μέστ’ ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**  
Μänner schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.



- [643] [Χορός]: **ὀτιῇ τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν**  
 weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**  
 und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
 geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπώδην Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**  
 aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
 dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
 gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἦδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
 schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
 nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,**  
 zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**  
 aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**  
 der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
 werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**  
 der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ**  
 io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν**  
 stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**  
 des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**  
 soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**  
 den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**  
 drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράση τι μάταιον.**  
 mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**  
 weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ῥ Κύκλωψ.**  
 schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**  
 weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας**  
 aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**  
 sich|freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**  
 gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ῥ Κύκλωψ;**  
 was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**  
 ging|zugrunde.

- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνη.  
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἡδίκηι.  
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὐτίς ἂν θείῃ τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,  
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μιαρὸς, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρὺς.  
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;  
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir lache|ich· verspottet|jhr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ’ οὐκέτ’, ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.**  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ’ εἶ;**  
o allerschlechtesten, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**  
weit von|dir

[690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ’ Ὀδυσσέως τόδε.**  
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**  
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ γ’ ὁ φύσας ὠνόμαζ’ Ὀδυσσέα.**  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] **δώσειν δ’ ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] **κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην**  
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] **εἰ μὴ σ’ ἐταίρων φόνον ἐτιμωρῶσάμην.**  
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**  
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] **τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ’ ἔφη**  
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**  
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ’ ἐθέσπισεν,**  
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**  
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν σ’ ἄνωγα· καὶ δέδραχ’ ὅπερ λέγεις.**  
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] **ἐγὼ δ’ ἐπ’ ἅκτας εἴμι καὶ νεὼς σκάφος**  
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] **ἦσω ’πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ’ ἐμὴν πάτραν.**  
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ’, ἐπεὶ σε τῆσδ’ ἀπορρήξας πέτρας**  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.**  
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] **ἄνω δ’ ἐπ’ ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,**  
hinauf aber auf Böschung gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] **δι’ ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ’ Ὀδυσσέως**  
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**  
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.